



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

DAS BUCH – DER ORT – DER WEG

## Bibliotheken und Berge

**Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit in Biel, trifft mit einem Buch ihrer Wahl am Ort ihrer Wahl ein.**

VON  
TERES  
LIECHTI  
GERTSCH

Virginie Borel ist in Biel aufgewachsen und ging schon als Kind gerne in die Stadtbibliothek Biel. Heute wohnt sie in Neuenstadt und besucht auch dort die Bibliothek. «Ich bin Mitglied bei beiden Bibliotheken, war auch Präsidentin der Bibliothek von Neuenstadt. Ich mag es grundsätzlich nicht, Bücher zu besitzen, ich habe sie lieber im Umlauf, darum bin ich eine so begeisterte Bibliothekgängerin.»

Virginie Borel besucht oft die Bibliothek in Neuenstadt mit ihrer achtjährigen Tochter. «Das ist dann wie ein kleiner gemeinsamer Ausflug, wir geniessen das sehr. Und immer zum Geburtstag veranstalten wir einen Event für sie und andere Kinder, mit einem ja-

mit einem Toten auf dem Altar – und sein Inspektor Andreas Auer ermittelt in Gryon. «Man erkennt jede Ecke. Die Erzählung ist brillant, man kann nicht aufhören zu lesen. Es fließt Blut, aber nicht um des Grauens willen, es sind nicht billige Effekte.» Voltenauers Bücher erscheinen bei den «Editions Slatkine», einem renommierten Genfer Verlag. «Ich hatte das Vergnügen, zufällig auf Marc Voltenauer zu treffen, gerade als sein zweiter Roman herauskam: «Qui a tué Heidi?» Es war in der Bäckerei Charlet, die in Voltenauers Büchern auch ihren Platz hat.»

**Westschweizer Literatur.** Das Dorf Gryon ist stolz auf seinen Autor, regelmässig

**Virginie Borel empfiehlt als Lektüre «Le dragon du Muveran».**

**À la Bibliothèque de la Ville, Virginie Borel recommande de lire «Le dragon du Muveran».**

LE LIVRE – LE LIEU – LE CHEMIN

## Rencontre en montagne

**Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme à Bienne, évoque une lecture de son choix dans un lieu de prédilection.**

PAR  
TERES  
LIECHTI  
GERTSCH

Elle est née à Bienne et aimait déjà se rendre à la Bibliothèque de la Ville. Désormais, Virginie Borel réside à La Neuveville où elle se plaît à fréquenter la bibliothèque locale. «En fait, je n'aime pas posséder des livres, je préfère qu'ils circulent, voilà pourquoi j'apprécie autant d'aller à la bibliothèque.»

L'intéressée s'y rend souvent, à La Neuveville, avec sa fille de huit ans. «Pour nous, c'est comme une petite excursion et nous aimons beaucoup

le village. «On en reconnaît chaque recoin. La narration est brillante, on ne peut pas s'arrêter de lire. Le sang y coule bien sûr, mais il n'y a pas d'effets de style gratuits. Les ouvrages de Voltenauer sont publiés chez Slatkine, maison d'édition genevoise renommée. «J'ai eu le plaisir de croiser Marc Voltenauer par hasard, à l'heure où paraissait son deuxième roman «Qui a tué Heidi?». C'était à la boulangerie Charlet, un lieu incontournable dans ses livres.

panischen Papiertheater, dem «Kamishibai», das man in der Stadtbibliothek Biel ausleihen kann. Das ist ein mobiles Theater aus Holz, wo man Bilder zeigt und die Geschichte auf der Rückseite der Bilder erzählt.

**Packend.** Was liest Virginie Borel am liebsten? «Beruflich gibt es viel Fachliteratur zu lesen, zur Zweisprachigkeit. In der Freizeit, zur Unterhaltung habe ich gerne «qu'on me prenne avec, qu'on m'emporte» – dass man mich in einer Geschichte mitnimmt, dass ein Buch mich packt und mit sich fortträgt. Und ich kann überall lesen, auch in einem 4x4-Auto, über holpriges Gelände...» Eine typische Krimileserin ist sie nicht. «Le Dragon du Muveran» ist eigentlich eine Ausnahme. Diesen Krimi wollte ich unbedingt lesen, weil er in Gryon spielt, und der Autor, Marc Voltenauer, selber aus Gryon ist. Ich liebe die Waadtländer Alpen, mit der Familie fahren wir in Villars-sur-Ollon Ski, und Gryon ist ganz nahe.»

**Altar.** In der Tat lässt Marc Voltenauer, der Theologie studiert hat, seinen Roman in der Kirche von Gryon beginnen,

gibt es Lesungen im Gemeindehaus. «Ich wollte im BIEL BIENNE einen aktuellen Schweizer Autor vorstellen! Sehr schade ist, dass man ihn und andere Westschweizer Autoren in der Deutschschweiz kaum kennt.» In der Tat sind die bisher drei Romane von Marc Voltenauer, der mit «Le Dragon du Muveran» 2016 den «prix littéraire SPG» des Genfer Literatursalons gewonnen hat und auch Erfolge in Frankreich, Belgien und Kanada feiert, nicht in Deutsch erhältlich. Dass wir ein kleines Land und Übersetzungen teuer sind, dürfte eine Rolle spielen. So empfiehlt Virginie Borel den Krimi «Le dragon du Muveran» primär den Romands und all jenen Deutschschweizern, die auch gerne Bücher in Französisch lesen.

Sie präsentiert uns «Le Dragon du Muveran» in der Stadtbibliothek Biel, und den Weg dorthin fährt sie mit dem Trottinett wie alle ihre Wege durch die Bieler Innenstadt. ■

**Marc Voltenauer «Le Dragon du Muveran», erhältlich im Buchhandel und in der Stadtbibliothek Biel, als Buch oder Hörbuch.**

ça. Et à ses anniversaires empruntons un «kamishibai», un théâtre d'images japonais que l'on peut louer à la Bibliothèque de Bienne. C'est un théâtre mobile en bois, dans lequel on fait défiler des images en racontant une histoire qui se trouve écrite au dos.»

**Exception.** Que lit Virginie Borel de préférence? «Au travail, j'ai beaucoup de littérature spécialisée bilingue à compulsuer. Durant mon temps libre, j'aime bien qu'on me prenne avec, qu'on m'emporte dans une histoire. Je peux lire partout, même dans un 4 x 4 sur un terrain non carrossable.» Elle n'est pas une lectrice de polars convaincue. «Le Dragon du Muveran» est cependant une exception. Je voulais absolument lire ce polar parce qu'il se passe à Gryon, et l'auteur Marc Voltenauer vient de là. J'aime les Alpes vaudoises, nous allons y faire du ski en famille à Villars-sur-Ollon, et Gryon est tout proche.»

**Autel.** Pour résumer, le roman de Marc Voltenauer, qui a étudié la théologie, débute dans l'église de Gryon: avec un cadavre sur l'autel. L'inspecteur Andreas Auer enquête dans

## Littérature romande.

Le village de Gryon est fier de son auteur qui fait régulièrement des lectures dans la salle communale. «Pour BIEL BIENNE, je voulais choisir un auteur suisse contemporain. C'est dommage qu'en Suisse allemande on ne le connaisse ni lui, ni les auteurs romands. De fait, les trois polars pour adultes écrits jusqu'ici par Marc Voltenauer ne sont pas disponibles en allemand, bien que le présent livre ait reçu le Prix littéraire SPG au Salon du livre et de la presse de Genève et que l'auteur soit connu jusqu'en France, en Belgique et au Canada. Cela est sans doute dû au fait que nous sommes un petit pays et que les traductions coûtent cher. Virginie Borel recommande donc «Le Dragon du Muveran» prioritairement aux Romands et aux Alémaniques s'adonnant à la lecture francophone.

Virginie Borel évoque sa lecture à la Bibliothèque de la Ville de Bienne, où elle s'est rendue en trottinette, son moyen de déplacement favori au centre-ville de Bienne. ■

**«Le Dragon du Muveran», Marc Voltenauer, (2016), ISBN 2889440230**